

TU ESCUELA EN CASA

Ministerio de EDUCACIÓN



GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA

entre todos

El origen de las palabras (Parte II) · Actividad modular

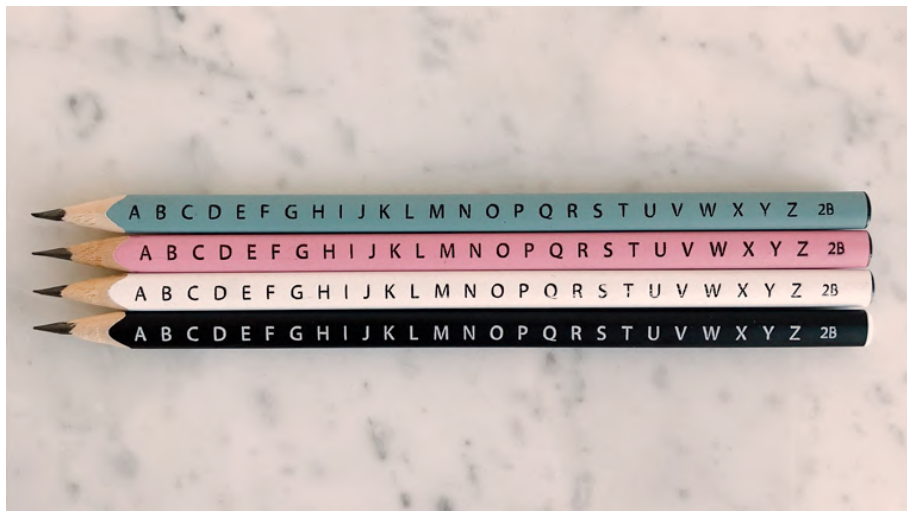
NIVEL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA / 2.º AÑO
LENGUA Y LITERATURA

Palabras clave: significados de palabras / familias de palabras / vocabulario / etimología



ISEP

Actividad modular: El origen de las palabras (Parte II)



Fuente: [Pexels](#)

:: Presentación

Las **actividades modulares** están focalizadas en algún aspecto de la disciplina o tema de estudio y tienen como objetivo funcionar como “módulos combinables” en distintas instancias o momentos de enseñanza, es decir, pueden incluirse en una secuencia más extensa o formar parte de una propuesta más amplia que incluya, por ejemplo, la integración de áreas y espacios curriculares. Los docentes pueden recurrir a ellas según las necesidades y trayectorias del grupo de estudiantes.

¿Seguimos el viaje?

En la primera parte de esta actividad vimos qué es la etimología, conocimos la historia de algunas palabras y nos convertimos en investigadores de nuestra propia lengua.



Fuente: [Pixabay](#)

Ahora, les proponemos seguir conociendo más sobre nuestra lengua. Para eso, invitamos a reconstruir la historia de algunas palabras y desarrollar propuestas visuales para su comunicación a partir de infografías e historietas.

¿Empezamos?

El o la docente les indicará dónde entregarán o compartirán la actividad resuelta.

:: Momento 1

Seguramente, todos oímos alguna vez la expresión “familia de palabras”. ¿Eso quiere decir que hay palabras hijas?, ¿y palabras hermanas o sobrinas y nietas? La verdad es que... ¡sí! La forma en la que se relacionan las palabras y cómo cambian a través del tiempo dan árboles genealógicos y, así, podemos encontrar lenguas hermanas y palabras que se parecen mucho. Un ejemplo clarísimo son las llamadas *lenguas romances*, es decir, las lenguas derivadas del latín como lo son el español, el portugués, el francés o el italiano.

¿Una prueba de esto? En español decimos *escuchar*, en francés es *écouter*, en portugués se dice *escutar* y en italiano es *ascoltare*.

Sin dudas, ¡el aire de familia es evidente! ¿Aprendemos un poco más sobre las familias de palabras?

Actividad 1

Lean el siguiente texto, tomado del libro *El Etimologicón. El sorprendente origen de nuestras palabras y sus sorprendentes conexiones*, de Javier del Hoyo. En el capítulo titulado “De la bici a la enciclopedia”, el autor presenta los derivados de los étimos *cýclos-circus*:



Fuente: [Editorial Ariel](#)

La rueda. Hay inventos a cuyos anónimos autores nunca les estaremos lo suficientemente agradecidos, aunque siempre seamos sus deudores. Parece que los griegos no inventaron la rueda, pero conocían perfectamente el giro, la idea de vuelta, y habían acuñado la palabra *kyklos*, “círculo”; habían observado el carácter circular de la vida, como el sucederse de los días y de las noches, el sucederse de las estaciones creando un eterno retorno, un anillo, es decir, un año. Es el movimiento *cíclico* de las cosas, sometidas a los *ciclos* naturales.

La raíz ha sido de gran productividad tanto en griego como en latín (*circus*). Y así tenemos no solo el *ciclón*, viento huracanado que forma grandes círculos en su evolución, y el *anticiclón* o área donde la presión barométrica es mucho mayor que en las circundantes, sino la bici y la moto, palabras truncadas de *bicicleta* ('dos ruedas') y *motocicleta* (bicicleta con motor), sin

olvidar el **ciclomotor**, que darán lugar a su vez a deportes como el **ciclismo** o el **motociclismo**, tan populares en nuestros días. [...]

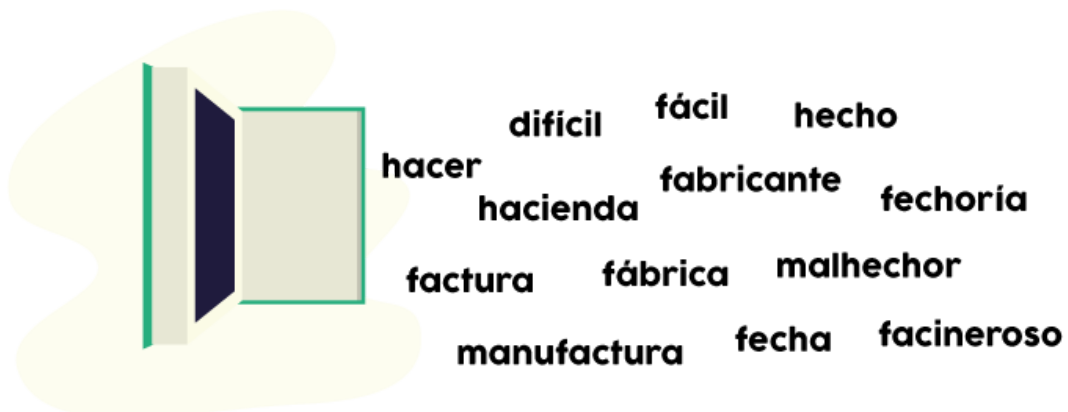
Pero mucho más interesantes son aquellas palabras en las que la raíz parece estar oculta, como **enciclopedia**, es decir la reunión de 'niños sentados en círculo' (*en-kyklo-paideía*) para aprender todo tipo de saberes. Así se dice que enseñaban Sócrates y algunos sofistas en Grecia. De ahí vendría más tarde el saber **enciclopédico**, que sabe de todo, y la célebre *Enciclopedia* de Diderot y D'Alambert, con información sobre todos los saberes de la época, realizada en XVII volúmenes más XI de ilustraciones, que tanto influyó en su momento. Hoy día, nos hemos quedado tan solo con el final de la palabra, y consultamos nuestras dudas en Wikipedia. O **encíclica**, es decir, la carta que envía alguien (hoy se aplica casi exclusivamente a los papas) destinada no a un particular, sino para que **circule** por las distintas comunidades o grupos de personas, es decir, el antecedente de las **circulares** que mandan hoy las empresas y los organismos públicos para todos los que dependen de ellos. [...]

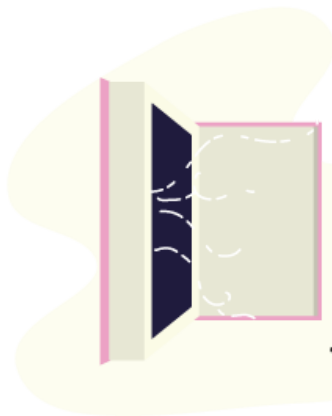
Pero si abandonamos el griego y nos vamos a su hermano el latín, el resultado no es menos fecundo. De *circus* tenemos **circo** en todas sus acepciones, desde los bellísimos circos glaciares, hasta el lugar donde se celebraban carreras de caballos en Roma, o el lugar de espectáculos variados, que por la forma de su recinto denominamos **circenses**. Su característica peculiar siempre es la misma, el diseño circular del espacio...

Fuente: Del Hoyo, 2013, pp. 49-53

Actividad 2

Tomando de modelo el texto del *Etimologicón*, organicen grupos con sus compañeros y redacten un **texto breve** (máximo 350 palabras o media carilla, aproximadamente) en el que cuenten la relación entre algunas de las siguientes familias de palabras:

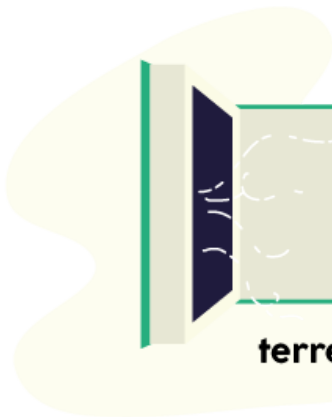




desconfiado fiado infidelidad
fe fiel confio confianza
confidencia fidelidad fiarse fiador
desconfianza fianza fiar
fehaciente fe de erratas confidencial



forma deforme deformación
hermoso amorfo uniforme
formativo formar
informar conformar
reformar informalidad
metamorfosis transformación
formatear fórmula



amueblado motocicleta
moverse motor automóvil
ciclomotor motriz promover
inmueble mueble movable
movimiento movilización
remoto remover *motu proprio*
terremoto maremoto inmovilidad



Pueden recurrir a diccionarios físicos o diccionarios en línea que tengan información etimológica como el [Diccionario de la Real Academia Española](#) o el [Diccionario etimológico castellano en línea](#).

:: Momento 2

Como ya hemos visto, la historia de las palabras que usamos todos los días ¡es apasionante! Incluso, aquellas palabras que son muy cotidianas y, aparentemente están muy relacionadas con la realidad o con los objetos que describen, tienen una historia desconocida.



Fuente: [Pixabay](#)

¿Alguna vez pensaron quién le puso el nombre de los colores?

Veamos qué dice el escritor José Antonio Millán al respecto.

Actividad 3

Lean el siguiente texto adaptado del libro *El candidato melancólico*:



Fuente: [RBA Libros](#)

En el arco iris

Parecería que los **nombres de los colores** tendrían que ser un conjunto inmutable, pero la realidad no es así. El abanico de nombres de color del español muestra ya la variedad de las influencias sobre nuestra lengua.

NEGRO y **VERDE** vienen del latín, **BLANCO** del germánico, **AZUL** del sánscrito a través del persa y el árabe, y **MARRÓN** del francés, donde significa 'castaña'.

AMARILLO tiene un origen curioso: probablemente venga de *amarus*, ‘amargo’ en latín, por el color de la piel de los que tenían la enfermedad de la ictericia (que por cierto viene de la palabra griega para ‘amarillo’). Esta enfermedad la causa la acumulación de la amarga bilis en la sangre (de nuevo los humores del cuerpo, como en melancolía). El color amarillo en la cara no solo es signo de enfermedad, sino también de pasiones fuertes, como la envidia o el amor. [...]

Cada lengua corta el arco iris por donde le parece, y lo que es un color para unos hablantes puede ser dos distintos para otros... o viceversa. Por ejemplo: el latín tenía dos palabras para **BLANCO**: *candidus* ‘blanco brillante’, y *albus*, ‘blanco mate’. Pero traído por los pueblos germánicos vino un único término blanco (aún hay huellas de él en alemán y en inglés), que desplazó esos dos nombres, aunque permanecen sus derivados. Ya hemos dicho que candidato viene de *candidus*, y en español tenemos otras palabras del mismo origen, empezando por cándido, ‘inocente’ (el blanco tiene en nuestra cultura connotaciones positivas). También comparten esa raíz candente (se aplica al metal que está tan al rojo que brilla) o las canas, ‘cabellos blancos’.

La otra palabra latina para ‘blanco’, *albus*, fue la más extendida en el castellano antiguo, y se encuentra mucho en nombres de lugares, como Montalbo o Peñalba [...]. Por otros caminos nos ha dado el alba o ‘amanecer’ y una interesante derivación, que entró tarde entre nosotros: el álbum. Originariamente era una especie de pizarra blanca donde los funcionarios romanos escribían los edictos; la palabra la recuperó el alemán como ‘libro en blanco en el que dibujar o escribir’, y nos llegó a través del francés. Si en el siglo XIX y principios del XX era el libro que las jovencitas ofrecían a un poeta o un artista para que le dejaran un recuerdo, luego el álbum se convirtió en el soporte para pegar unas figuritas de colores: los cromos.[...]

ROJO es de origen latino (de *russeus*, ‘rojo fuerte’), pero no es ni mucho menos la única palabra para referirse a ese color. También está carmesí, que viene del árabe, por el nombre del insecto quermes, un parásito de las encinas de donde se obtenía un tinte de ese color.

VERDE tiene origen latino, y de su nombre derivan, como era de esperar, las verduras [...]. Además el color muestra algún derivado sorprendente: verdugo originariamente quería decir ‘rama verde’, que se usaba sobre todo para propinar azotes. Del nombre del instrumento pasó a nombre de la persona que lo usaba [...]. Y por último volvemos a encontrar este color bajo su forma griega *khlorós* en el elemento químico cloro y en clorofila, de fillon, “hoja”.

Bien: este breve recorrido por un puñado de colores habrá bastado para que el lector se haga una idea de las sorpresas que esconde la historia de nuestras palabras. A la vista de esta sorprendente riqueza de orígenes, matices, significados y derivaciones uno tiene el derecho de preguntarse por qué se

producen tal cantidad de palabras, por qué cambian tanto, y cómo viajan de esa manera.

Adaptado de Millán, 2006, pp. 17-23

Actividad 4

Elijan dos colores que no aparezcan en el texto y, con la ayuda de un diccionario etimológico físico o en línea, reconstruyan sus orígenes. Para presentarlos, pueden hacer un texto, o bien, elegir una comunicación gráfica, como en el siguiente ejemplo:



Fuente: [Mundosorp](#)

Para saber más

Prejuicios lingüísticos de todos los colores

Los nombres de los colores, con sus cambios y recorridos históricos, pueden usarse como muestra para explicar por qué mucho de lo que pensamos sobre las lenguas es falso.

Algunas personas se enojan cuando advierten que palabras inglesas pueblan cada vez más nuestro vocabulario, por ejemplo *nude* (un tono parecido al rosa palo) o *caqui* (palabra que vino del inglés). Sin embargo, el español le prestó al inglés el río Colorado y del Estado que le da nombre. **Los préstamos no van solo en una dirección.**

Otros piensan que nuestra lengua se está empobreciendo porque está perdiendo los nombres de colores que antes se usaban más. El *crudo* de antes (llamado así por el color de la lana sin blanquear) se llama ahora sobre todo “beis” (del francés *beige*). Pero el español

perdió también nombres latinos de colores: nuestros antepasados distinguían entre el color negro mate (lo llamaban *ater*) y el brillante (*niger*). **No es más pobre el español comparado con el latín**, simplemente nosotros expresamos el matiz entre mate y brillo sumando un adjetivo.

También se lamentan algunos porque la lengua se estropea cuando, según ellos, se van perdiendo las palabras que se usaron toda la vida, pero “palabra de toda la vida” nos puede parecer “rojo”, sin embargo no se usaba en la Edad Media, por esos tiempos la gente decía *bermejo*. Y otro nombre para el rojo, el *colorado*, es preferido en América junto con *encarnado*.

Que gente de tan diversa procedencia llegue a la ciudad donde vivimos nos puede llevar a pensar que la lengua propia se va a terminar corrompiendo a fuerza de mezcla. Sin embargo, **las que percibimos como palabras puras del español y no extranjeras pueden muy posiblemente haber sido una novedad para nuestros antepasados**. Por ejemplo: son arabismos nombres de colores como *azul* o *añil* (la planta de la que se sacaba la pasta azul oscuro que dio nombre al color era llamada en árabe *nîl*). De procedencia alemana son las denominaciones de colores como el gris y el blanco, que también reemplazaron a otras; en la Edad Media llamaban *pardo* a lo que hoy llamamos gris, y *gris* se usaba sobre todo para el color de piel de ardilla llamada grisa. La palabra germánica *blank* de la que proviene blanco barrió a las formas del latín *albus* y *candidus*.

Se puede llegar a creer que si hay tantos cambios en las lenguas es porque lo de los colores antes era muy subjetivo, es decir, dependía de lo que cada uno veía y nombrarlos no era nada científico y, además, que hoy lo tenemos más claro con las etiquetas numéricas para los colores. Pero **algunos de nuestros nombres de colores vienen del antiguo vocabulario científico**. Amarillo viene del lenguaje médico: en latín significaba “amargo” (*amarus*) dio lugar a *amarellus*, adjetivo para referirse al color pálido de quien padece una enfermedad del hígado.

El español no es una lengua más fácil de aprender que las extranjeras que estudiamos en la escuela o en las academias. Quienes sostienen lo contrario no han reparado en que los extranjeros que estudian español tienen en los derivados de los nombres de los colores unos de los grupos de palabras que más les amargan la vida, ya que cada color tiene una terminación distinta. En inglés, basta con añadir *-ish* siempre (*reddish*, *greenish*), pero en español lo que no es blanco del todo es *blanquecino* o *blancuzco*, lo que es un poco rojo es *rojizo* y si es un poco azul se dirá *azulado*... **Creer que la lengua propia es más fácil y lógica es otro prejuicio lingüístico más.**

En fin, muchos piensan que hay que escribir negro sobre blanco que la lengua es uniforme y no debería cambiar. Lo que pretendemos explicar aquí es que prejuicios lingüísticos hay de todos los colores.

Adaptado de Pons Rodríguez, 2020, pp. 23-26

:: Momento 3

Ahora que ya hicimos todo un recorrido investigando la historia de las palabras, ¿se animan a comunicar en forma de **infografía** o **historieta** el origen y los cambios de alguna de las siguientes palabras?

Actividad 5

Diseñen una infografía o una historieta utilizando la aplicación que prefieran ([ComicLife](#), [Canva](#), [Pixton](#) u otras), dibujando o con técnica de *collage*, para contar la historia de alguna de las siguientes palabras:



Les compartimos un ejemplo de cómo podríamos organizar una historieta de tres cuadros:



¡Y otra ayudita más! ¿Saben qué es una infografía?

INFOGRAFÍAS

CÓMO NARRAR VISUALMENTE



ENRIQUE CAROLINA / ZONA FUENTE / APARTADO DE FALCÓN / CURSO INFOGRAFÍAS CÓMO NARRAR VISUALMENTE, 2016

Haga clic en la imagen para ver la infografía

:: Referencias

Corominas, J. (1967). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.

Del Hoyo, J. (2013). *Etimologicón. El sorprendente origen de nuestras palabras y sus extrañas conexiones*. Barcelona: Ariel.

Diccionario etimológico castellano en línea. (s.f.). Recuperado de <http://etimologias.dechile.net/>

Gómez de la Silva, G. (1996). *Breve diccionario etimológico de la lengua española*. México: FCE.

Millán, J. A. (2006). En el arco iris. En *El candidato melancólico*. Barcelona: RBA.

Pons Rodríguez, L. (2020). Prejuicios lingüísticos de todos los colores. En *El árbol de la lengua*. Barcelona: Arpa

Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>

ORIENTACIONES PARA LA FAMILIA

1. Pensar sobre el uso del lenguaje cotidiano, desde una perspectiva nueva (como investigar el origen de las palabras), ayuda a que los jóvenes se apropien de los significados y usos de su lengua, y comprendan los cambios de estos a través del tiempo.
2. La etimología es un modo de conocimiento que aporta a los hablantes de la lengua formas de entender los sentidos de las palabras y de generar nuevos significados a partir de la formación de palabras. Por esto, es importante abordar estas actividades en un clima de intercambio y conversación en el que tanto adultos como jóvenes puedan aportar desde sus conocimientos como hablantes.
3. Acompañar a los jóvenes no significa resolver las actividades por ellos, sino, justamente, se trata de leer, explicar o reorientar las respuestas en forma de intercambios orales o escritos.
4. El adulto que acompaña debe generar un clima de confianza, en el cual los errores sean comprendidos como parte natural y necesaria del proceso de aprendizaje. Los errores ayudan a los chicos a ajustar sus ideas sobre la actividad y a descubrir formas nuevas de comprensión.
5. Estas propuestas buscan lograr un clima de intercambio en el que los chicos y los grandes escuchen y sean escuchados. Un excelente acompañamiento puede consistir en leer con ellos en voz alta, por turnos, y conversar sobre los materiales ofrecidos (videos y textos). Aportar nuestras miradas y experiencias en relación con la lengua y el lenguaje resultará, seguramente, enriquecedor.

ORIENTACIONES PARA LAS Y LOS DOCENTES

La presente actividad modular promueve un acercamiento reflexivo al lenguaje cotidiano, como manera de desnaturalizarlo y volverlo objeto de estudio a partir de la búsqueda, la investigación y la participación activa de las y los hablantes. Las distintas actividades implican instancias de oralidad, lectura y escritura en forma alternada y sistemática como modo de constitución del aula como comunidad de saber, donde las y los estudiantes trabajan guiados por la orientación del docente para construir un saber común y modos de reflexión y aprendizaje conjuntos.

Esta aproximación desde la perspectiva etimológica fomenta un tipo de conocimiento que, por su carácter informativo-científico, redundará en beneficio del uso de la lengua materna, ya que contribuye a la precisión léxica, la comprensión del cambio semántico, la identificación y adecuación al contexto situacional y discursivo, y la profundización del conocimiento en todas las áreas del saber. A su vez, generar el hábito por la indagación etimológica hace conscientes y desarrolla los mecanismos de formación de palabras de nuestra lengua y moviliza, además, la reflexión sobre los factores de cambio semántico, a la vez que apunta a la comprensión histórica y la mirada diacrónica sobre los factores psico-sociohistóricos de conformación y variación del sentido.

:: FICHA TÉCNICA:

Actividad: El origen de las palabras (Parte II)

Nivel: Ciclo Básico del nivel Secundario

Año sugerido: 2.º

Área: Lengua y Literatura

Materia: Lengua y Literatura

Eje curricular: Reflexión sobre el lenguaje, la lengua (sistema, norma y uso y los textos)

Objetivos:

- Ampliar las posibilidades de participación en la cultura escrita mediante la interacción con textos de complejidad creciente con propósitos diversos.
- Incorporar estrategias de reflexión sobre los propios procesos de aprendizaje vinculados con la interpretación y producción de textos.
- Apropiarse reflexivamente de los aspectos normativos, gramaticales y textuales inherentes a las demandas de la acción e interacción lingüística.

Aprendizajes y contenidos:

- Las relaciones semánticas entre las palabras: sinonimia, antonimia, hiperonimia, hiponimia para la ampliación del vocabulario, para inferir el significado de las palabras desconocidas; como procedimiento de cohesión y como recurso de estilo.
- Los procedimientos de formación de palabras (sufijación, prefijación, parasíntesis, composición) para la ampliación del vocabulario y para inferir el significado o la ortografía de alguna palabra.
- Algunos casos de etimología para la ampliación del vocabulario, para inferir el significado o la ortografía de alguna palabra.

Sobre la producción de este material

Los materiales de *Tu Escuela en Casa* se producen de manera colaborativa e interdisciplinaria entre los distintos equipos de trabajo.

Autoría: Fabián Iglesias y Valeria Daveloza

Acompañamiento disciplinar: Valeria Daveloza

Didactización: Raquel Eguillor Arias

Corrección literaria: Sebastián Rodríguez

Diseño: Carolina Cena

Coordinación de *Tu Escuela en Casa*: Flavia Ferro y Fabián Iglesias

Citación:

Iglesias, F.; Daveloza, V. y equipos de producción del ISEP. (2021). Actividad modular: El origen de las palabras (Parte II). *Tu Escuela en Casa*. Para el Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba.

Este material está bajo una licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional.



COMUNIDAD DE PRÁCTICAS: **La clase en plural**

La Comunidad de prácticas es un espacio de generación de ideas y reinención de prácticas de enseñanza, donde se intercambian experiencias para hacer escuela juntos/as. Los/as invitamos a compartir las producciones que resulten de la implementación de esta propuesta en sus instituciones y aulas, pueden enviarlas a: tuescuelaencasa@isep-cba.edu.ar



Los contenidos que se ponen a disposición en este material son creados y curados por el Instituto Superior de Estudios Pedagógicos (ISEP), con el aporte en la producción de los equipos técnicos de las diferentes Direcciones Generales del Ministerio de Educación de la provincia de Córdoba.